



ARS CONTINUA

PROYECTOS ÚNICOS,  
LABORATORIO EDITORIAL  
Y RESIDENCIAS  
ESPACIO DE PRODUCCIÓN,  
EXHIBICIÓN E INTERCAMBIOS  
EN ARTE ACTUAL



# Lista de Menciones Especiales List of Special Mentions

Cine+ Perfo / Festival Internacional de Performance-art y Formatos Audiovisuales: FIPFA 2023 > > noviembre 2 al 12 > > 3ra EDICIÓN

## Convocatoria 2023:

la naturaleza de la ACCIÓN y la acción de la NATURALEZA :

UMBRAL conectivo de potencias INTEGRADORAS

## Call 2023:

the nature of ACTION and the action of NATURE :

connective THRESHOLD of INTEGRATING powers

40 piezas seleccionadas de 133 recibidas

40 piecess selected from 133 received

JURADO / JURY 2023

**Michelle Lacombe \* Paola Paz Yee \* Loena Peña y Diana Daf Collazos:  
elgalpon.espacio \* Nick Kan \* Daisuke Takeya**

Cine+Perfo / Festival Internacional de Performance-art y Formatos Audiovisuales : FIPFA, aborda las confluencias y desarrollos entre dos campos artísticos desde su producción de pensamiento crítico y experimentación. Es un nuevo brazo institucional de **Peras de Olmo – ARS CONTINUA**, espacio dedicado a la exhibición e intercambios en Performance y otras prácticas artísticas de base temporal, surgido en 2011 como obra expandida de la artista **Graciela Ovejero Postigo**, su fundadora y directora. El domicilio de este espacio cito en CABA, es su Sede principal.



ARS CONTINUA

PROYECTOS ÚNICOS,  
LABORATORIO EDITORIAL  
Y RESIDENCIAS  
ESPACIO DE PRODUCCIÓN,  
EXHIBICIÓN E INTERCAMBIOS  
EN ARTE ACTUAL



20 Artistas con Menciones Especiales

20 Artists with Special Mentions

6 Artistas con doble Mención

6 Artists with double Mention

2 Menciones del Jurado como colectivo

2 Full Jury Mentions

Menciones Individuales de miembros del Jurado:

Mentions by Individual Jury members:

### Michelle Lacombe (CA)

Julio Urbina Rey, "Chillón, no grites" – Perú  
Soufia Bensaïd, "Seeing . Se Voir" – Tunisia/Canada  
Alejandro Mosquera, "She a housewife" - Ecuador  
Yeh Tzu-Chi, "Wind Sonata" – Taiwan  
Tatiana Castillo, "Reconstrucción" - Argentina

### "She a Housewife" / "Ella un ama de casa". Alejandro Mosquera / Ch. Mosquera (Ecuador)

Esta obra es sincera, vulnerable y sorprendente. La especificidad del lugar de la acción, que interviene sin previo aviso en el espacio público, le añade mucha fuerza.

This work is sincere, vulnerable and surprising. The site specificity of the action, which intervenes without notice in the public space, adds greatly to the strength of the action.

Cine+Perfo / Festival Internacional de Performance-art y Formatos Audiovisuales : FIPFA, aborda las confluencias y desarrollos entre dos campos artísticos desde su producción de pensamiento crítico y experimentación. Es un nuevo brazo institucional de **Peras de Olmo – ARS CONTINUA**, espacio dedicado a la exhibición e intercambios en Performance y otras prácticas artísticas de base temporal, surgido en 2011 como obra expandida de la artista **Graciela Ovejero Postigo**, su fundadora y directora. El domicilio de este espacio cito en CABA, es su Sede principal.



ARS CONTINUA

PROYECTOS ÚNICOS,  
LABORATORIO EDITORIAL  
Y RESIDENCIAS  
ESPACIO DE PRODUCCIÓN,  
EXHIBICIÓN E INTERCAMBIOS  
EN ARTE ACTUAL



### **"Chillón no grites" / "Chillón don't shout". Julio Urbina Rey (Perú)**

Esta obra se compromete políticamente de una forma fantásticamente sensual e incómoda. Me encanta el modo en que la acción, así como la transformación del artista, se desarrolla en un lugar concreto, pero de algún modo se fragmenta en el vídeo. La representación de cuerpos queer prosperando en espacios tóxicos es absolutamente mágica.

This work is engaged politically in a fantastically sensual and uncomfortable way. I love how the action, as well as the artist's transformation, unfolds site specifically but is somewhat fragmented in the video. The representation of queer bodies thriving in toxic spaces is absolutely magical!

### **"Sonata del viento" / "Wind sonata". Yeh Tzu-Chi (Taiwan)**

Aprecio la sutileza y el ritmo de esta acción, y cómo se deja que el viento actúe sobre los materiales en nombre de la artista. Es una obra paciente y sensible, que nos transporta eficazmente a la acción que se desarrolla en el espacio público.

I appreciate the subtlety and the pacing of this action, and how the wind is actually left to perform on the materials on behalf of the artist. It is a patient and sensitive work, which effectively transports us to the action unfolding in public space.

### **"Ver / Vernos" / "Seeing / Se voir". Soufia Bensaïd (Tunisia/Canada)**

Obra relacional sencilla pero muy eficaz que propone una singular interpretación del tema.

Simple but very effective relational work which proposed a singular take on theme.

Cine+Perfo / Festival Internacional de Performance-art y Formatos Audiovisuales : FIPFA, aborda las confluencias y desarrollos entre dos campos artísticos desde su producción de pensamiento crítico y experimentación. Es un nuevo brazo institucional de **Peras de Olmo – ARS CONTINUA**, espacio dedicado a la exhibición e intercambios en Performance y otras prácticas artísticas de base temporal, surgido en 2011 como obra expandida de la artista **Graciela Ovejero Postigo**, su fundadora y directora. El domicilio de este espacio cito en CABA, es su Sede principal.



ARS CONTINUA

PROYECTOS ÚNICOS,  
LABORATORIO EDITORIAL  
Y RESIDENCIAS  
ESPACIO DE PRODUCCIÓN,  
EXHIBICIÓN E INTERCAMBIOS  
EN ARTE ACTUAL



### **"Reconstrucción" / "Reconstruction". Tatiana Castillo (Argentina)**

Esta obra es modesta, pero también increíblemente evocadora por la intimidad de la acción, que se siente urgente y real. Esta acción es sencilla y perfecta.

This work is modest, yet also incredibly evocative because of the intimacy of the action, which feels urgent and real. This action is simple and perfect.

### **Paola Paz Yee**

Guidaí Curuchaga Presno, "Masturbación. Masturbarme. Masturbarte. Masturbarse." - Uruguay

Sebastián Nieto Ortega, "Horizonte de Sucesos" – Perú

Lucila Garza, "Trazos de una breve charla (del proyecto Un golpeteo al andar)" México

Adrián Sosa, "Cuando lo profundo está cerca" – Argentina

Martin Molinaro, "PUNTO F" - Argentina/Uruguay

Todas las piezas a las que otorgo Mención Especial, tienen un concepto claro y bien desarrollado, y una buena utilización de cámara en relación al cuerpo, la acción y la performatividad.

All the pieces that I am giving Special Mention, have a clear and well-developed concept, and a good use of the camera in relation to the body, action and performativity.

### **"Horizonte de Sucesos" / "Events Horizon". Sebastián Nieto Ortega (Perú)**

**"Trazos de una breve charla (del proyecto Un golpeteo al andar)" / "Traces of a brief talk (from the project A tapping while walking)" . Lucila Garza (México) -**

### **"Cuando lo profundo está cerca" / "When the deep is near". Adrián Sosa (Argentina)**

Cine+Perfo / Festival Internacional de Performance-art y Formatos Audiovisuales : FIPFA, aborda las confluencias y desarrollos entre dos campos artísticos desde su producción de pensamiento crítico y experimentación. Es un nuevo brazo institucional de **Peras de Olmo – ARS CONTINUA**, espacio dedicado a la exhibición e intercambios en Performance y otras prácticas artísticas de base temporal, surgido en 2011 como obra expandida de la artista **Graciela Ovejero Postigo**, su fundadora y directora. El domicilio de este espacio cito en CABA, es su Sede principal.



ARS CONTINUA

PROYECTOS ÚNICOS,  
LABORATORIO EDITORIAL  
Y RESIDENCIAS  
ESPACIO DE PRODUCCIÓN,  
EXHIBICIÓN E INTERCAMBIOS  
EN ARTE ACTUAL



### **"Masturbación. Masturbarme. Masturbarte. Masturbarse" / "Masturbation. Masturbate me. Masturbate you. Masturbate". Guidaí Curuchaga Presno (Uruguay)**

Me gustaría decir por qué elijo ésta en lugar de la otra pieza de la misma artista, que también me gusta. En primer lugar, podría decir que la misma también puede ser catalogada como videoarte, pero la artista lo presenta como un video performance, y creo que está usando un buen añadido. Y conceptualmente, es una forma de hablar de la Naturaleza.

Además, encuentro especial valor cultural y político de esta pieza en el contexto de América Latina, donde en muchos lugares todavía no se acepta hablar de masturbación como mujer, y ser espontáneas y asertivas sobre el propio cuerpo.

Entonces, para mí, este video cuestiona qué es la naturaleza. ¿Cuál es la naturaleza de nuestros cuerpos, la naturaleza de los cuerpos de las mujeres? Es una voz lúdica y cuestionadora de una generación feminista y joven, esto es muy importante. La pieza aborda el acto íntimo de la autoexploración y particularmente, al colocar su pecho en primer plano, no se puede evitar pensar en la enorme amenaza para la salud que representa hoy en día el cáncer de mama, para jovencitas y mujeres al menos en México. La pieza es como un monólogo muy honesto y también una provocación inteligente.

I would like to say why I choose this one instead of the other piece by the same artist which I also like. First of all, I could say that the piece can be also categorized as videoart, but the artist presents it as a video performance, and I think she's using a good addition. And conceptually, it is a way of talking about Nature.

Also, I find special cultural and political value of this piece in the context of Latin America, where in many places to talk about masturbation as a woman, and being spontaneous and assertive about your own body is still is not accepted.

So, for me, this video is questioning what is nature. What is the nature of our bodies, the nature of women's bodies? It is a playful questioning voice from a feminist and a young generation, this is very important. The piece addresses the intimate act of self-exploration and particularly, as she places her breasts in close up, one cannot avoid thinking about the huge health threat that breast cancer represents now a days for girls and women, at least in Mexico. The piece is like a very honest monologue and also a smart provocation.

Cine+Perfo / Festival Internacional de Performance-art y Formatos Audiovisuales : FIPFA, aborda las confluencias y desarrollos entre dos campos artísticos desde su producción de pensamiento crítico y experimentación. Es un nuevo brazo institucional de **Peras de Olmo – ARS CONTINUA**, espacio dedicado a la exhibición e intercambios en Performance y otras prácticas artísticas de base temporal, surgido en 2011 como obra expandida de la artista **Graciela Ovejero Postigo**, su fundadora y directora. El domicilio de este espacio cito en CABA, es su Sede principal.



PROYECTOS ÚNICOS,  
LABORATORIO EDITORIAL  
Y RESIDENCIAS  
ESPACIO DE PRODUCCIÓN,  
EXHIBICIÓN E INTERCAMBIOS  
EN ARTE ACTUAL

ARS CONTINUA



### **"PUNTO F" / "DOT F". Martin Molinaro (Argentina/Uruguay)**

"Creo que Martin tiene una manera de incorporar metafóricamente muchas situaciones. No sólo en referencia a América Latina. La forma en que usa siempre el cuerpo y la forma en que usa la cámara también es muy importante".

"La pieza "PUNTO F" es como una obra cinematográfica muy profesional, y sin embargo tiene mucha performatividad, incluyendo los conceptos que propuso la convocatoria del festival, aún siendo una pieza antigua suya.

"I think Martin has this way to incorporate metaphorically many many situations. Not just in reference to Latin America. The way that he is also using always the body and the way that he is using the camera is very important too."

"The piece "PUNTO F" is like very professional film work, and yet It has a lot of performativity, including the concepts that the festival's call proposed, even being an old piece by him.

### **Lorena Peña & Diana Daz Collazos – elgalpón.espacio (PE)**

Julio Urbina Rey, "Chillón, no grites" - Perú

Tuty Moreno Campos, "Imposibilidad de fluir" - Argentina

Sara Brum, "Ás palmas das mãos não se mente" – Portugal/España

Antonela Andriola, "casa4" – Argentina

Monica Galvão, "Chá de Cinzas" – Brasil

### **"casa4" / "house4" Antonela Andriola (Argentina)**

Porque nos conecta políticamente con los discursos eco-feministas, y nos saca de nuestra zona de confort para confrontarnos, en un plano metafórico y literal, a la mujer con un animal explotado, revelando los cuerpos políticos y sociales del sistema poscolonial capitalista y patriarcal.

Because it connects us politically with eco-feminist discourses, and takes us out of our comfort zone to confront, on a metaphorical and literal level, the woman with an exploited animal, revealing the political and social bodies of the capitalist and patriarchal postcolonial system.

Cine+Perfo / Festival Internacional de Performance-art y Formatos Audiovisuales : FIPFA, aborda las confluencias y desarrollos entre dos campos artísticos desde su producción de pensamiento crítico y experimentación. Es un nuevo brazo institucional de **Peras de Olmo – ARS CONTINUA**, espacio dedicado a la exhibición e intercambios en Performance y otras prácticas artísticas de base temporal, surgido en 2011 como obra expandida de la artista **Graciela Ovejero Postigo**, su fundadora y directora. El domicilio de este espacio cito en CABA, es su Sede principal.



ARS CONTINUA

PROYECTOS ÚNICOS,  
LABORATORIO EDITORIAL  
Y RESIDENCIAS  
ESPACIO DE PRODUCCIÓN,  
EXHIBICIÓN E INTERCAMBIOS  
EN ARTE ACTUAL



### **"Chillón no grites" / "Chillón do not scream". Julio Urbina Rey (Perú)**

Distinguido por ser una propuesta de acción radical (riesgos de salud) que denuncia, resignifica y reivindica con humor negro, poética trash y protesta social, las políticas públicas peruanas con respecto a derechos humanos lgtbiq+, salubridad pública y políticas de género. (Nota: "Chillón es el nombre del río)

Distinguished for being a radical action proposal (health risks) that denounces, resignifies and vindicates, with black humor, trash poetics and social protest, Peruvian public policies regarding lgtbiq+ human rights, public health and gender policies.

### **"Imposibilidad de fluir" / "Inability to flow". Tuty Moreno Campos (Argentina)**

Porque la artista representa una metáfora conmovedora y profundamente política en la relación cuerpo/naturaleza para darnos a ver la resiliencia permanente en la que vivimos diariamente las mujeres.

Because the artist represents a moving and deeply political metaphor in the body/nature relationship to help us see the resilience permanente in which women live daily.

### **"Té de cenizas" / "Chá de cinzas". Monica Galvão (Brasil)**

Por plantear un potente dispositivo relacional en el espacio público donde la obra ya no solo le pertenece a la artista sino que es entregado al devenir cotidiano de sus usuarios, y su entorno natural, creando una composición colectiva que nos revela las micro políticas de su contexto.

For proposing a powerful relational device in the public space where the work no longer only belongs to the artist but is delivered to the daily life of its users, and its natural surroundings, creating a collective composition that reveals the micro politics of its context.

Cine+Perfo / Festival Internacional de Performance-art y Formatos Audiovisuales : FIPFA, aborda las confluencias y desarrollos entre dos campos artísticos desde su producción de pensamiento crítico y experimentación. Es un nuevo brazo institucional de **Peras de Olmo – ARS CONTINUA**, espacio dedicado a la exhibición e intercambios en Performance y otras prácticas artísticas de base temporal, surgido en 2011 como obra expandida de la artista **Graciela Ovejero Postigo**, su fundadora y directora. El domicilio de este espacio cito en CABA, es su Sede principal.



ARS CONTINUA

PROYECTOS ÚNICOS,  
LABORATORIO EDITORIAL  
Y RESIDENCIAS  
ESPACIO DE PRODUCCIÓN,  
EXHIBICIÓN E INTERCAMBIOS  
EN ARTE ACTUAL



### **"Ás palmas das mãos não se mente" / "The palms of the hands do not lie". Sara Brum (Portugal/España)**

A través de imágenes enigmáticas compuestas con elementos de mar y tierra, la artista propone un viaje al interior de la memoria personal y colectiva sobre cómo el ser humano ha intentado apoderarse de la naturaleza, y nos invita a revisar posturas más femeninas y sanadoras.

Through enigmatic images composed with elements of sea and land, the artist proposes a journey into personal and collective memory about how human beings have tried to take over nature, and invites us to review more feminine and healing postures.

### **Nick Kan (TW)**

Gonzalo Fernández, "XLVII" - Perú

Tuty Moreno Campos, "Imposibilidad de fluir" - Argentina

John G. Boehme, "Tailings" – Canada

Kuba Falk, "Embracing the void" – Poland

Alejandro Mosquera, "She a housewife" – Ecuador

### **"Tailings". John G. Boehme (Canada)**

"Tailing" es una acción de sitio específico. Fue compuesta con la acción de cavar un hoyo en el suelo para servirse un almuerzo de labrador cubierto por una hoja de oro, y acompañando con un licor de oro de la marca Goldschlager. Un gesto irónico para una acción que tiene lugar en un territorio disputado para la excavación minera, entre sus lugareños y una compañía minera Canadiense en las montañas Sperrins de Irlanda del Norte. La performance es humorística y agradable.

Cavar un hoyo en el suelo tiene sentido para establecer un confortable comedor, no para la minería. Es divertidísimo y muestra a esos empresarios cómo utilizar la tierra correctamente.

"Tailing" is a site-specific action. It was composed with the action of digging a hole in the ground to serve a farmer's lunch covered by a gold leaf and, accompanied by a gold liqueur from the

Cine+Perfo / Festival Internacional de Performance-art y Formatos Audiovisuales : FIPFA, aborda las confluencias y desarrollos entre dos campos artísticos desde su producción de pensamiento crítico y experimentación. Es un nuevo brazo institucional de **Peras de Olmo – ARS CONTINUA**, espacio dedicado a la exhibición e intercambios en Performance y otras prácticas artísticas de base temporal, surgido en 2011 como obra expandida de la artista **Graciela Ovejero Postigo**, su fundadora y directora. El domicilio de este espacio cito en CABA, es su Sede principal.





ARS CONTINUA

PROYECTOS ÚNICOS,  
LABORATORIO EDITORIAL  
Y RESIDENCIAS  
ESPACIO DE PRODUCCIÓN,  
EXHIBICIÓN E INTERCAMBIOS  
EN ARTE ACTUAL



Goldschlager brand. An ironic gesture for an action that takes place in a territory disputed for mining excavation, among its locals and a Canadian mining company in the Sperrins Mountains of Northern Ireland. The performance is humorous and pleasant.

Digging a hole in the ground makes sense for establishing a comfortable dining room, not for mining. It's hilarious and shows those businessmen how to use the land correctly.

### **"Abrazando el vacío" / "Embracing the Void". Kuba Falk (Poland)**

El artista se sitúa frente a un tocón de árbol y extiende las manos simulando abrazar al árbol que ha desaparecido. "Abrazando el vacío" muestra la intimidad posible entre los seres humanos y la naturaleza, así como el extrañar esa intimidad por parte del artista.

Esta performance es mínima, pero poderosa.

The artist stands in front of a tree stump and extends his hands pretending to embrace the tree that has disappeared. "Embracing the Void" shows the intimacy possible between human beings and nature, as well as the artist's missing that intimacy.

This performance is minimal, nonetheless powerful.

### **"XLVII". Gonzalo Fernández (Perú)**

Durante la representación, la madre permaneció inmóvil y de espaldas al artista todo el tiempo. Me conmueve ese gesto, porque es exactamente lo que una madre hará con sus hijos en determinados momentos.

Los momentos son: cuando los hijos se van de casa, Y cuando ella los dejará para siempre. Cuando llegan esos momentos, se queda inmóvil y de espaldas a ellos para guardarse la tristeza.

During the performance the mother was standing motionless and with her back to the artist all the way. I am touched by that gesture, because that's exactly what a mother will do to her children at certain moments.

Cine+Perfo / Festival Internacional de Performance-art y Formatos Audiovisuales : FIPFA, aborda las confluencias y desarrollos entre dos campos artísticos desde su producción de pensamiento crítico y experimentación. Es un nuevo brazo institucional de **Peras de Olmo – ARS CONTINUA**, espacio dedicado a la exhibición e intercambios en Performance y otras prácticas artísticas de base temporal, surgido en 2011 como obra expandida de la artista **Graciela Ovejero Postigo**, su fundadora y directora. El domicilio de este espacio cito en CABA, es su Sede principal.



ARS CONTINUA

PROYECTOS ÚNICOS,  
LABORATORIO EDITORIAL  
Y RESIDENCIAS  
ESPACIO DE PRODUCCIÓN,  
EXHIBICIÓN E INTERCAMBIOS  
EN ARTE ACTUAL



The moments are: when children leave home, And when she will leave them forever. When these moments come, she would be motionless and with her back to them so as to keep sadness for herself.

### **"Imposibilidad de fluir" / "Inability to flow". Tuty Moreno Campos (Argentina)**

Al principio piensas que a la artista le gustaría cruzar la rápida corriente. Pero más tarde te enteras de que sólo quería quedarse cara a cara en el peligroso embrollo. Sin embargo, no era una provocación, ni un desafío a nadie. En su lugar, ella simplemente grita a su corazón: "No tengo miedo. Y me quedaré aquí todo el tiempo que quiera".

La acción es sencilla pero dura, especialmente para una artista femenina. Es muy fuerte tanto desde el punto de vista espiritual como en su significado.

At first you think that the artist would like to cross the rapid stream. But later you find out that she just wanted to stay in the dangerous bobble face to face. However It was not a provocative, nor a challenge to anyone. Instead, she simply shouts at her heart: "I am not in fear. And I'd stay here as long as I like."

The action is simple but hard especailly for a female artist. It is very strong both spiritually and in meaning.

### **"She a Housewife" / "Ella un ama de casa". Alejandro Mosquera / Ch. Mosquera (Ecuador)**

Creo que la pieza, es efectivamente de sitio específico, y con sus palabras simples y su extraña acción irruptiva al borde de un hospital de maternidad, se convierte en una forma única y urgente de demostrar cuánto amas a tu madre, mientras resalta su realidad como una ama de casa y una persona a la que le gusta el "chicken" y no le gusta la "pizza". La acción es como un gran gesto y declaración pública, literalmente de escala arquitectónica, para presentar un reconocimiento y aprecio por la maternidad y una simple individualidad dentro de una categoría laboral infravalorada

Cine+Perfo / Festival Internacional de Performance-art y Formatos Audiovisuales : FIPFA, aborda las confluencias y desarrollos entre dos campos artísticos desde su producción de pensamiento crítico y experimentación. Es un nuevo brazo institucional de **Peras de Olmo – ARS CONTINUA**, espacio dedicado a la exhibición e intercambios en Performance y otras prácticas artísticas de base temporal, surgido en 2011 como obra expandida de la artista **Graciela Ovejero Postigo**, su fundadora y directora. El domicilio de este espacio cito en CABA, es su Sede principal.



ARS CONTINUA

PROYECTOS ÚNICOS,  
LABORATORIO EDITORIAL  
Y RESIDENCIAS  
ESPACIO DE PRODUCCIÓN,  
EXHIBICIÓN E INTERCAMBIOS  
EN ARTE ACTUAL



o invisible, como es el de cuidar a los demás en los espacios privados de las familias. Es una acción sorprendente y conmovedora.

Well, I think that the piece, as site specific, with its simple wording and strange irruptive action on the edge of a maternity hospital, becomes a very unique and urgent way to show, how much you love your mother, while highlighting her reality as a housewife and a person who like "X" and does not like "X". The action is like a grand public gesture and declaration, literally of architectural scale, to present a recognition and appreciation about motherhood and a simple individuality within an undervalued or invisible labor category of caring for others in the private spaces of families. It is a surprising and touching action.

### **Daisuke Takeya (JP)**

**Guidaí Curuchaga Presno**, "Masturbación. Masturbarme. Masturbarte. Masturbarse." - Uruguay

**Gonzalo Fernández**, "XLVII" - Perú

**Sara Brum**, "Ás palmas das mãos não se mente" – Portugal/España

**Ale Caiazza Dip**, "RIESTRAS DE AJO" - Argentina

### **"3 RIESTRAS DE AJO" / "3 GARLIC SLICES". Ale Caiazza Dip (Argentina)**

Los gusanos que patrullan por todo un cuerpo sin ropa, a lo largo del tiempo pueden ser una tortura, incluso para los espectadores, pero la narración suave y lenta de la receta de cocina autóctona lo neutraliza, como en una madre que transmite su herencia a un hijo.

Worms patrolling all over a non clothed body, over time can be a torture, even for viewers, yet the gentle and slow narration of native cooking recipe neutralizes it, as in a mother passing her heritage to a child.

Cine+Perfo / Festival Internacional de Performance-art y Formatos Audiovisuales : FIPFA, aborda las confluencias y desarrollos entre dos campos artísticos desde su producción de pensamiento crítico y experimentación. Es un nuevo brazo institucional de **Peras de Olmo – ARS CONTINUA**, espacio dedicado a la exhibición e intercambios en Performance y otras prácticas artísticas de base temporal, surgido en 2011 como obra expandida de la artista **Graciela Ovejero Postigo**, su fundadora y directora. El domicilio de este espacio cito en CABA, es su Sede principal.



ARS CONTINUA

PROYECTOS ÚNICOS,  
LABORATORIO EDITORIAL  
Y RESIDENCIAS  
ESPACIO DE PRODUCCIÓN,  
EXHIBICIÓN E INTERCAMBIOS  
EN ARTE ACTUAL



### **“Ás palmas das mãos não se mente” / “Palms don't lie”. Sara Brum**

Lo que está en la superficie no completa nuestro entorno, y siempre hay pequeños asomos, y la artista se transforma en mensajera de varios elementos que están debajo para renovar el orden del Mundo.

What is on the surface does not complete our environment, and there are always little showing through, and the artist transforms herself as messengers from various elements underneath to renew the World order.

### **“XLVII.” Gonzalo Fernández (Perú)**

El amor sincero y la conexión íntima con una persona importante para el artista, y que él la deje sola al final es bastante conmovedor.

Sincere love and intimate connection with an important person for the artist, and him leaving her alone at the end is quite moving.

### **"Masturbación. Masturbarme. Masturbarte. Masturbarse" / "Masturbation. Masturbate me. Masturbate you. Masturbate." . Guidaí Curuchaga Presno (Uruguay)**

El primer plano de una parte del cuerpo de la artista y su acción privada representada en un contexto natural me pareció único, ya que es paralelo a la moralidad y el deseo. También me gustó la otra obra que presentó, de hecho, tal vez prefiero esa otra obra...

Close up of the artist's own body part and her private action depicted on a natural context seemed unique as it is parallel to morality and desire. I also liked the other work he presented, in fact, maybe I prefer that other work...

Cine+Perfo / Festival Internacional de Performance-art y Formatos Audiovisuales : FIPFA, aborda las confluencias y desarrollos entre dos campos artísticos desde su producción de pensamiento crítico y experimentación. Es un nuevo brazo institucional de **Peras de Olmo – ARS CONTINUA**, espacio dedicado a la exhibición e intercambios en Performance y otras prácticas artísticas de base temporal, surgido en 2011 como obra expandida de la artista **Graciela Ovejero Postigo**, su fundadora y directora. El domicilio de este espacio cito en CABA, es su Sede principal.



ARS CONTINUA

PROYECTOS ÚNICOS,  
LABORATORIO EDITORIAL  
Y RESIDENCIAS  
ESPACIO DE PRODUCCIÓN,  
EXHIBICIÓN E INTERCAMBIOS  
EN ARTE ACTUAL



## Menciones del Jurado como colectivo

### Full Jury Mentions

Ale Montiel, "Cuando el río arde" – Argentina

Emilia Tosar, "dejarse caer" - Argentina

### "Cuando el río arde" / "When the river burns". Ale Montiel (Argentina)

MICHELLE LACOMBE (CA)

Monumental work, formally striking, patient and breathtaking. I appreciate how this action is done in collaboration with the element of fire, and how the perspective of the video turns the action into a drawing.

Obra monumental, formalmente impactante, paciente y sobrecogedora. Aprecio cómo esta acción se realiza en colaboración con el elemento del fuego, y cómo la perspectiva del vídeo convierte la acción en un dibujo.

PAOLA PAZ YEE (MX)

La pieza tiene un concepto claro y bien desarrollado. Una buena utilización de la cámara en relación al cuerpo, la acción y la performatividad.

The piece has a clear and well-developed concept. A good use of the camera in relation to the body, action and performativity.

LORENA PEÑA y DIANA DAF COLLAZOS - elgalpon.espacio (PE)

Distinguished for proposing a shift in perspective and dimension of space that allowed us to see the "desertic" space as a large giant body being (re)marked and burned with a scar that burns in real time and whose remains rest.

Cine+Perfo / Festival Internacional de Performance-art y Formatos Audiovisuales : FIPFA, aborda las confluencias y desarrollos entre dos campos artísticos desde su producción de pensamiento crítico y experimentación. Es un nuevo brazo institucional de **Peras de Olmo – ARS CONTINUA**, espacio dedicado a la exhibición e intercambios en Performance y otras prácticas artísticas de base temporal, surgido en 2011 como obra expandida de la artista **Graciela Ovejero Postigo**, su fundadora y directora. El domicilio de este espacio cito en CABA, es su Sede principal.



ARS CONTINUA

PROYECTOS ÚNICOS,  
LABORATORIO EDITORIAL  
Y RESIDENCIAS  
ESPACIO DE PRODUCCIÓN,  
EXHIBICIÓN E INTERCAMBIOS  
EN ARTE ACTUAL



Distinguido por proponer un cambio de perspectiva y dimensión del espacio que permitió ver el espacio "desértico" como un gran cuerpo gigante siendo (re)marcado y quemado con una cicatriz que arde en tiempo real y cuyos restos reposan.

### NICK KAN (TW)

The earth's scar, the wound, from how we treat her. It also looks like a tattoo on the earth, showing that the nature is very tough. But also, it would be the way to stop a bleeding, burning the tissue.

However I prefer to take it as a shedding blood for alliance between the earth and the human being, like a meeting between two beings who agree to build a very strong bound bondage through this line, connecting by shedding blood.

The burning is like a print, as an alliance mark to the earth, which shows that we human beings really have this strong desire to make peace with the earth.

La cicatriz de la tierra, la herida, por cómo la tratamos. También parece un tatuaje en la tierra, mostrando que la naturaleza es muy resistente. Pero también, sería la forma de detener una hemorragia, quemando el tejido.

Sin embargo, prefiero interpretarlo como un derramamiento de sangre para establecer una alianza entre la tierra y el ser humano, como un encuentro entre dos seres que acuerdan construir un vínculo muy fuerte a través de esta línea, conectándose mediante el derramamiento de sangre.

La quema es como una huella, como una marca de alianza con la tierra, que muestra que los seres humanos realmente tenemos este fuerte deseo de hacer las paces con la tierra.

### DAISUKE TAKEYA (JP)

Spectacular view from its drone perspective makes a human fine particles, hence we sense the greatness of nature. The work has simplicity and delicacy in bigger than life size.

La vista espectacular desde la perspectiva de un dron hace que el ser humano sea partículas finas, de ahí que percibamos la grandeza de la naturaleza. La obra tiene sencillez y delicadeza en un tamaño mayor que el natural.

Cine+Perfo / Festival Internacional de Performance-art y Formatos Audiovisuales : FIPFA, aborda las confluencias y desarrollos entre dos campos artísticos desde su producción de pensamiento crítico y experimentación. Es un nuevo brazo institucional de **Peras de Olmo – ARS CONTINUA**, espacio dedicado a la exhibición e intercambios en Performance y otras prácticas artísticas de base temporal, surgido en 2011 como obra expandida de la artista **Graciela Ovejero Postigo**, su fundadora y directora. El domicilio de este espacio cito en CABA, es su Sede principal.



ARS CONTINUA

PROYECTOS ÚNICOS,  
LABORATORIO EDITORIAL  
Y RESIDENCIAS  
ESPACIO DE PRODUCCIÓN,  
EXHIBICIÓN E INTERCAMBIOS  
EN ARTE ACTUAL



## "dejarse caer" / "let yourself fall". Emlia Tosar (Argentina)

### MICHELLE LACOMBE (CA)

The physical commitment performed in this work is powerful and poetic. **The rhythm**, which lets the body be absorbed by the landscape before reemerging, is hypnotizing and generous.

El compromiso físico realizado en esta obra es poderoso y poético. **El ritmo**, que deja que el cuerpo sea absorbido por el paisaje antes de resurgir, es hipnotizante y generoso.

### PAOLA PAZ YEE (MX)

La pieza tiene un concepto claro y bien desarrollado. Una buena utilización de la cámara en relación al cuerpo, la acción y la performatividad.

The piece has a clear and well-developed concept. A good use of the camera in relation to the body, action and performativity.

### LORENA PEÑA y DIANA DAF COLLAZOS - elgalpon.espacio (PE)

Distinguido por proponer un vínculo con la temática partiendo de la simpleza y efimeridad de la acción poética que ejecuta. Logra en la repetición revelar críticamente lo que involucra nuestro vínculo (de la humanidad) con la naturaleza.

Distinguished for proposing a link with the theme based on the simplicity and ephemerality of the poetic action it executes. It manages through repetition to critically reveal what our (humanity's) bond with nature involves.

### NICK KAN (TW)

With side face falling gently down into the river, the artist showed dignity and grace while being sacrificed or victimized under unjust treatment.

The falling was a very powerful action. No matter how many times she fell, it was touching and hurting all the same, especially when you realized that the water was cold and it was getting dark.

Cine+Perfo / Festival Internacional de Performance-art y Formatos Audiovisuales : FIPFA, aborda las confluencias y desarrollos entre dos campos artísticos desde su producción de pensamiento crítico y experimentación. Es un nuevo brazo institucional de **Peras de Olmo – ARS CONTINUA**, espacio dedicado a la exhibición e intercambios en Performance y otras prácticas artísticas de base temporal, surgido en 2011 como obra expandida de la artista **Graciela Ovejero Postigo**, su fundadora y directora. El domicilio de este espacio cito en CABA, es su Sede principal.



ARS CONTINUA

PROYECTOS ÚNICOS,  
LABORATORIO EDITORIAL  
Y RESIDENCIAS  
ESPACIO DE PRODUCCIÓN,  
EXHIBICIÓN E INTERCAMBIOS  
EN ARTE ACTUAL



Con la cara lateral cayendo suavemente al río, el artista mostraba dignidad y gracia mientras era sacrificado o víctima de un trato injusto.

La caída era una acción muy poderosa. No importaba cuántas veces cayera, conmovía y dolía igualmente, sobre todo cuando te dabas cuenta de que el agua estaba fría y estaba oscureciendo.

### DAISUKE TAKEYA (JP)

Repetitive trials and errors in nature through a dedicated performative manner represents desperate needs and compassion in our time, into which viewers are drawn, is also aesthetically satisfying.

Las pruebas y errores repetitivos en la naturaleza a través de una manera performativa dedicada representan necesidades desesperadas y compasión frente a nuestros tiempos, ante esos movimientos los espectadores perciben una atracción, también es estéticamente satisfactoria.

**Cine+Perfo / Festival Internacional de Performance-art y Formatos Audiovisuales : FIPFA**, aborda las confluencias y desarrollos entre dos campos artísticos desde su producción de pensamiento crítico y experimentación. Es un nuevo brazo institucional de **Peras de Olmo – ARS CONTINUA**, espacio dedicado a la exhibición e intercambios en Performance y otras prácticas artísticas de base temporal, surgido en 2011 como obra expandida de la artista **Graciela Ovejero Postigo**, su fundadora y directora. El domicilio de este espacio cito en CABA, es su Sede principal.